

**AN ANALYSIS OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE
ENGLISH TRANSLATION OF QURAN SURAH AL-MAIDAH
BY SAHEEH INTERNATIONAL**

THESIS



BY ;

M. HAIKAL NURSIMA

REG. NUMBER : A93218116

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF ART AND HUMANITIS
UIN SUNAN AMPEL SURABAYA**

2025

DECLARATION

I am the undersigned below:

Name : M. Haikal Nursima
NIM : A93218116
Department : English Literature
Faculty : Adab and Humanity
University : State Islamic University of Sunan Ampel Surabaya

Declare that the thesis entitled:

An Analysis of Directive Speech Acts in The English Translation of Quran Surah Al-Maidah by Saheeh International is my own work, and not plagiarism/fabrication in part or whole.

If in the future it is proven that this thesis results from plagiarism/fabrication, either part or whole then I am willing to accept sanctions for such actions in accordance with the applicable provisions.

Surabaya, 21 June 2025

Who makes the statement



M. Haikal Nursima

Reg. Number. A93218116

APPROVAL SHEET

**AN ANALYSIS OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE ENGLISH
TRANSLATION OF QURAN SURAH AL-MAIDAH BY SAHEEH
INTERNATIONAL**

By


M. Haikal Nursima

Reg. Number. A93218116

Approved to be examined by the board of examiners of English Literature
Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya

Surabaya, 12 June 2025

Advisor 1



Dr. Endratno Pilih Swasono, M.Pd.

NIP. 197106072003121001

Acknowledged by

The Head of the English Literature Department



Dr. Endratno Pilih Swasono, M.Pd.

NIP. 197106072003121001

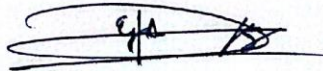
EXAMINER SHEET

This is to certify that the *Sarjana* thesis of M. Haikal Nursima (Reg. Number A93218116) entitled **An Analysis of Directive Speech Acts in The English Translation of Quran Surah Al-Maidah by Saheeh International** has been approved and accepted by the board of examiners or the degree of *Sarjana Sastra* (S.S.), English Literature Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya.

Surabaya, 18 June 2025

Board of examiners:

Examiner 1



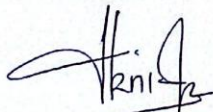
Dr. Endratno Pilih Swasono, M.Pd
NIP. 197106072003121001

Examiner 2




Prof. Dr. H Mohammad Kurjum, M. Ag.
NIP. 196909251994031002

Examiner 3



Murni Fidivanti, M.A.
NIP. 198305302011012011

Examiner 4



Suhandoko, M.Pd.
NIP. 198905282018011002

Acknowledged by
The Dean of Faculty of Adab and
Humanities



Prof. Dr. H. Achmad Zaini, MA
NIP. 197005121995031002



UIN SUNAN AMPEL
SURABAYA

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : M. Haikal Nursima
NIM : A93218116
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Sastra Inggris
E-mail address : haikalnursima@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

AN ANALYSIS OF DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE ENGLISH TRANSLATION
OF QURAN SURAH AL-MAIDAH BY SAHEEH INTERNATIONAL

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 1 APRIL 2026

Penulis

(M. HAIKAL NURSIMA)
nama terang dan tanda tangan

Abstract

Nursima, M.Haikal (2021). *An Analysis of Directive Speech Acts in The English Translation Of Quran Surah Al-Maidah By Saheeh International*. Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya.
Advisor: Dr. Endratno Pilih Swasono, M.Pd.

Keywords: Directive Speech Act, verses, Surah Al Maidah

This thesis investigates directive speech acts in the English translation of Surah Al-Maidah from the Quran, translated by Saheeh International. The study addresses two research questions: (1) the types of directive speech acts present in Surah Al-Maidah, and (2) their their functions. Employing a descriptive qualitative approach and drawing on George Yule's (1986) theory of directive speech acts in Pragmatics, the analysis identifies 67 verses containing directive acts, categorized as requirements (30 verses), questions (8 verses), prohibitions (7 verses), requests (2 verses), permission (1 verse), and mixed directives acts (19 verses), with no instances of advice. Requirements dominate, reflecting divine commands to enforce legal and moral obligations, while prohibitions and questions emphasize restraint and reflection, respectively. Requests and permission highlight supplicatory and permissive elements, and mixed directives combine multiple functions for comprehensive guidance. These findings illuminate the pragmatic strategies in Surah Al-Maidah's discourse, underscoring its role as a legislative and moral framework. This study contributes to Quranic pragmatics by revealing how directive speech acts shape divine communication in a translated text.

Abstrak

Nursima, M. Haikal 2025. *An Analysis of Directive Speech Acts in The English Translation Of Quran Surah Al-Maidah By Saheeh International*. Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya.

Pembimbing: Dr. Endratno Pili Swasono, M.Pd.

Kata kunci: Directive Speech Act, verses, Surah Al Maidah

Skripsi ini menyelidiki tindak tutur direktif dalam terjemahan bahasa Inggris Surah Al-Maidah dari Al-Qur'an, yang diterjemahkan oleh Saheeh International. Penelitian ini membahas dua pertanyaan penelitian: (1) jenis tindak tutur direktif yang ada dalam Surah Al-Maidah, dan (2) fungsinya. Dengan menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif dan mengacu pada teori George Yule (1986) tentang tindak tutur direktif dalam Pragmatik, analisis ini mengidentifikasi 67 ayat yang mengandung tindak tutur direktif, yang dikategorikan sebagai persyaratan (30 ayat), pertanyaan (8 ayat), larangan (7 ayat), permintaan (2 ayat), izin (1 ayat), tindak tutur campuran (19 ayat), dan tanpa contoh kategori nasihat. Persyaratan mendominasi, yang mencerminkan perintah ilahi untuk menegakkan kewajiban hukum dan moral, sementara larangan dan pertanyaan masing-masing menekankan pengekangan dan refleksi. Permintaan dan izin menyoroti elemen permohonan dan permisif, dan arahan campuran menggabungkan berbagai fungsi untuk panduan yang komprehensif. Temuan-temuan ini menjelaskan strategi-strategi pragmatis dalam wacana Surah Al-Maidah, yang menggarisbawahi perannya sebagai kerangka legislatif dan moral. Studi ini memberikan kontribusi terhadap pragmatik Al-Quran dengan mengungkap bagaimana tindak tutur direktif membentuk komunikasi ilahi dalam teks terjemahan.

TABLE OF CONTENTS

Cover	
Inside cover	i
Declaration	ii
Approval Sheet	iii
Examiner Sheet	iv
Acknowledgement	v
Abstract	vi
Abstrak	vii
Table of Contents.....	viii

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study	1
1.2 Research Problems	5
1.3 Significance of the Study	5
1.4 Scope and Limitation	6
1.5 Definition of Key terms	7

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 Linguistics	8
2.2 Pragmatics	8
2.3 Speech Acts	9
2.4 Types of Speech Acts	9
2.5 Classification of Speech Acts Function	10
2.6 Directive Acts	11
2.7 Types of Directive Acts	12
2.8 Translation of Surah Al - Maidah by Saheeh International	13
2.9 Quran Surah Al - Maidah	14

CHAPTER III RESEARCH METHOD

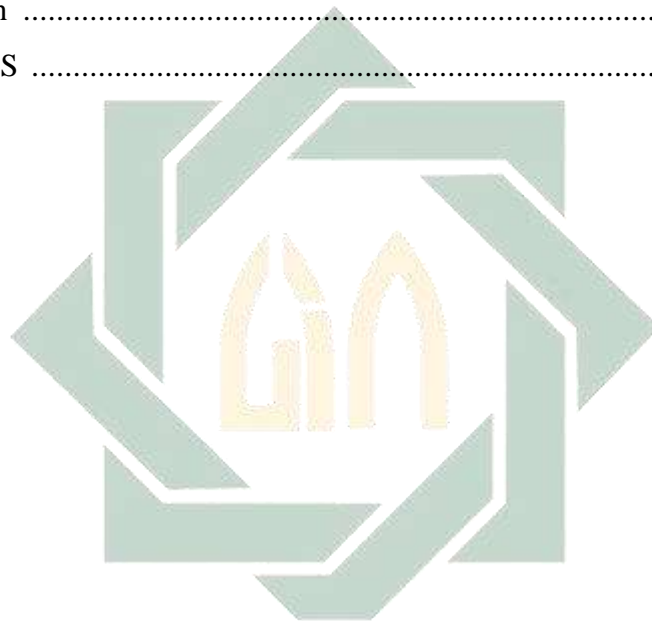
3.1 Research Design	16
3.2 Data and Data Source	16
3.3 Instruments	17
3.4 Technique of Data Collection	17
3.5 Technique of Data Analysis	20

CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION

4.1 Findings	23
4.1.1 Types of Directives Speech Act	23
4.1.1 Function of Directives Speech Act	43
4.1 Discussion.....	57

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion	60
5.1 Suggestion	61
REFERENCES	64



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

REFERENCES

- Apriliyanti, Irfan, M., & Wijaya, H. (2021). Kesantunan Tutur Remaja Dilihat Dari Sudut Pandang Lokusi, Ilokusi, Dan Perlokusi Di Kampung Jolok Desa Sikur (Studi Pragmatik). *ALINEA : Jurnal Bahasa, Sastra Dan Pengajarannya*, 1(1), 19–29. <https://doi.org/10.58218/alinea.v1i1.12>
- Hasmaruddin, H. (2021). Linguistik dan Pengajaran Bahasa. *Jurnal Ilmiah Langue and Parole*, 4(2), 67–72. <https://doi.org/10.36057/jilp.v4i2.486>
- Hickey, P. R. (2014). Speech act theory. Retrieved May 23, 20202, from [https://www.uni-due.de/~lan300/Speech_Act_Theory_\(Jarasch_Jamai_Guemuesh\).pdf](https://www.uni-due.de/~lan300/Speech_Act_Theory_(Jarasch_Jamai_Guemuesh).pdf)
- Hidayah, N., Ohorella, H. M., Putri, S., Saeni, R., Sorong, U. M., & Sorong, P. P. (2025). *JOLIES : Journal of Linguistic and English Studies*. 2(1), 40–47.
- Levinson, Stephen C. (1983). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Nunan, D. (1993). *Introducing Discourse Analysis*. London: Penguin Group.
- Nur, Z. (2018). Ideologis Dalam Terjemahan Perempuan Bahasa Inggris. *Rausyan Fikr*, 14(2), 267–293.
- Schiffrin, D. (1994). *Approach to Discourse*. Cambridge: Blackwell Publishers.
- Sulistyawati. (2023). Penelitian Kualitatif: Metode Penelitian Kualitatif. In *Jurnal EQUILIBRIUM* (Vol. 5, Issue January). <http://belajarpsikologi.com/metode-penelitian-kualitatif/>
- Suryandani, P. D., & Budasi, I. G. (2021). an Analysis of Directive Speech Acts Produced By Teachers in Efl Classroom. *Journal of English Language and Culture*, 12(1), 36–45. <https://doi.org/10.30813/jelc.v12i1.2823>
- Yuliarti, Rustono, & Nuryatin, A. (2015). Tindak Tutur Direktif dalam Wacana Novel Trilogi Karya Agustinus Wibowo. *Seloka: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 4(2), 78–85.
<http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/seloka>